

выплачивается полностью в течение определенного периода времени, то арбитры должны уведомить об этом обе стороны и предоставить каждой из сторон возможность осуществить требуемые платежи. Правило, содержащееся в этом пункте, мотивируется практическим соображением, что какая-либо из сторон, которая выполнила свое собственное обязательство путем внесе-

ния половины требуемого залога, может быть в большей степени заинтересована в том, чтобы арбитраж завершился вынесением решения, и поэтому может согласиться осуществить платежи, требуемые от другой стороны. Если внесения требуемых платежей в ближайшее время не ожидается, то арбитры вправе либо приостановить, либо прекратить арбитражное разбирательство.

3. Рабочий документ, подготовленный Секретариатом: пересмотренный проект арбитражного регламента для факультативного применения в специальном арбитраже, связанном с международной торговлей (Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ); альтернативный проект положений для проекта арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ (A/CN.9/113)

ВВЕДЕНИЕ

Круг ведения

1. На своей восьмой сессии (1—17 апреля 1975 года) Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли рассмотрела «Предварительный проект арбитражного регламента для факультативного применения в специальном арбитраже, связанном с международной торговлей» (A/CN.9/97; Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том VI: 1975 год, часть вторая, III, 1). Резюме прений Комиссии на этой сессии излагается в докладе Комиссии о работе ее восьмой сессии (A/10017, приложение I; Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том VI: 1975 год, часть первая, II, 1). При завершении своих прений Комиссия постановила просить Генерального секретаря:

a) подготовить пересмотренный проект этого регламента с учетом замечаний, высказанных по предварительному проекту в ходе ее восьмой сессии;

b) представить пересмотренный проект арбитражного регламента Комиссии на ее девятой сессии.

2. В ответ на эту просьбу Секретариат подготовил два документа:

a) документ A/CN.9/112* содержит пересмотренный проект арбитражного регламента для факультативного применения в специальном арбитраже, связанном с международной торговлей (Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ). Этот пересмотренный регламент основан на предварительном проекте регламента, рассмотренном Комиссией на ее восьмой сессии, и подготовлен с учетом сделанных на этой сессии замечаний и предложений. Комментарий к пересмотренному проекту регламента содержится в документе A/CN.9/112/Add.1; **

b) в настоящем документе излагаются альтернативные проекты положений в отношении некоторых статей или пунктов некоторых статей, отражающие сделанные на восьмой сессии замеча-

ния и предложения, не включенные в текст проекта арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ.

Расположение текста

3. Текст, содержащийся в настоящем документе, насколько это возможно, излагается таким образом, чтобы он дополнял изложение проекта арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ, представленного в документе A/CN.9/112*. В этой связи можно отметить следующее:

a) за исключением статьи 2-бис, каждый проект статьи и каждый пункт проекта статьи, приведенные в настоящем документе, имеют тот же номер, что и соответствующая статья или пункт в проекте арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ, касающегося того же вопроса. Статья 2-бис охватывает особый случай, не предусмотренный в проекте арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ;

b) в тех случаях, когда все предложения, внесенные на восьмой сессии Комиссии в отношении какой-либо конкретной статьи или пункта статьи, учтены в проекте арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ, текст этой статьи или пункта в настоящем документе не воспроизводится¹. Аналогичным образом в настоящем документе также не воспроизводятся тексты статей или пунктов статей, в отношении которых на восьмой сессии Комиссии не было сделано предложений;

c) замечания и предложения, не учтенные ни в проекте арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ, ни в тексте настоящего документа, отмечаются в настоящем документе после каждой статьи;

d) в отдельных случаях замечание или предложение, касающееся какой-либо конкретной статьи или пункта настоящего документа, в случае его принятия Комиссией требует соответству-

* Воспроизводится в настоящем томе, часть вторая, III, 1, выше.

¹ a) Пункт 3 статьи 7 текста, содержащегося в настоящем документе, идентичен первому предложению пункта 3 статьи 7 проекта арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ. Тем не менее он воспроизводится ниже, поскольку в данном тексте он составляет отдельный пункт.

b) Пункты 3 и 5 статьи 34 текста, содержащегося в настоящем документе, идентичны пунктам 2 и 4 статьи 34 проекта арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ. Тем не менее они воспроизводятся в настоящем документе в силу различия в нумерации пунктов.

* Воспроизводится в настоящем томе, часть вторая, III, 1, выше.

** Воспроизводится в настоящем томе, часть вторая, III, 2, выше.

ющих изменений в других статьях или пунктах статей текста. Подобные изменения не нашли своего отражения, поскольку это усложнило бы текст документа и затруднило бы его понимание;

е) альтернативные предложения либо озаглавлены как таковые, либо обозначены путем заключения каждого такого предложения в квадратные скобки и помещения заключенных в квадратные скобки предложений непосредственно за соответствующим текстом. Иногда квадратные скобки применяются в тех случаях, когда было сделано предложение о включении или опущении соответствующей формулировки. Во всех случаях, когда какая-либо формулировка заключается в квадратные скобки или в текст включается какое-либо предложение или замечание, даются подстрочные примечания, содержащие отсылку к источнику соответствующего конкретного замечания или предложения, нашедшего отражение в тексте. В большинстве случаев таким источником является резюме прений Комиссии на восьмой сессии, содержащееся в докладе Комиссии о работе ее восьмой сессии (А/10017, приложение I; Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том VI: 1975 год, часть первая, II, 1). Когда в подстрочном примечании делается ссылка на какой-либо из пунктов этого резюме, в этом пункте также конкретно излагается существо сделанного замечания или предложения. В нескольких случаях, отмеченных соответствующими подстрочными примечаниями, отдельные положения были включены по предложению одного из членов Консультативной группы.

Шкала гонораров для арбитров

4. В статье 33 настоящего документа рассматриваются расходы, связанные с арбитражным разбирательством, а приводимая в пункте 1 а этой статьи альтернатива предусматривает отдельное указание гонорара арбитров и его установление самими арбитрами «в соответствии со шкалой гонораров для арбитров, приведенной в приложении А к настоящему Регламенту». Для того чтобы Комиссия имела возможность рассмотреть некоторые трудности, которые могут возникнуть при составлении подобной шкалы, в документе А/CN.9/114* дается отдельно примечание по вопросу о шкале гонораров для арбитров.

РАЗДЕЛ I. ВВОДНЫЕ ПРАВИЛА

Сфера применения

[Статья 1

1. Настоящий Регламент применяется, когда стороны в договоре путем [письменного]¹ соглашения, содержащего прямую ссылку на Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ, согласились о

* Воспроизводится в настоящем томе, часть вторая, III, ниже.

¹ Доклад ЮНСИТРАЛ о работе ее восьмой сессии, А/10017, приложение I, пункт 18 (Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том VI: 1975 год, часть первая, II, 1).

том, что споры, возникающие из определенных правоотношений между ними², будут разрешаться в соответствии с настоящим Регламентом.

[2. «Стороны» означают физические или юридические лица, включая юридические лица публичного права.]³

[3. «Письменное соглашение» означает арбитражную оговорку в договоре или отдельное арбитражное соглашение, включая соглашение, заключенное путем обмена письмами, подписанными сторонами, или путем обмена телеграммами или телетайпными сообщениями.]⁴

4. «Споры, возникающие из определенных правоотношений», включают в себя существующие или могущие возникнуть в будущем споры, которые возникают из определенных правоотношений между сторонами⁵ или их нарушения, прекращения или недействительности, либо связаны с ними.]⁶

Примечание

Нижеследующие предложения не представлены в качестве альтернатив в вышеприведенном тексте:

а) включить положение, ограничивающее сферу применения Арбитражного регламента разбирательством «споров, возникающих из международных торговых сделок» (А/10017, приложение I, пункты 3 и 16; Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том VI: 1975 год, часть первая, II, 1);

б) включить положение, определяющее обстоятельства, при которых лицо, не являющееся стороной в арбитражной оговорке или соглашении, может принять участие в арбитражном разбирательстве, вытекающем из подобной оговорки или соглашения (А/10017, приложение I, пункт 19; Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том VI: 1975 год, часть первая, II, 1).

Изменение Регламента

Статья 2

Стороны в любое время могут заключить [письменное]⁷ соглашение, изменяющее любое положение настоящего Регламента, включая любые сроки, установленные настоящим Регламентом или в соответствии с ним.

Разбирательство в арбитражном органе

[Статья 2-бис

В тех случаях, когда стороны согласились выбрать для производства арбитражного разбирательства арбитражный орган, считается, что они избрали Арбитражный регламент, который такое учреждение могло установить для этой цели, если они прямо не оговорили иное.]⁸

² Там же, пункт 17.

³ Там же, пункт 20.

⁴ Там же, пункт 21.

⁵ Там же, пункт 17.

⁶ Там же, пункт 22.

⁷ Там же, пункт 18.

⁸ Там же, пункт 23.

*Получение сообщений;**Исчисление сроков**Статья 3*

1. Для целей настоящего Регламента уведомление, извещение, сообщение или предложение, направляемое одной стороной другой стороне или арбитрам, вступает в силу после его получения адресатом⁹.

2. Если не будет доказано обратное¹⁰, предполагается, что уведомление, извещение, сообщение или предложение, посланное телеграммой или по телетайпу, получено через [один день] [три дня]¹¹ после отправки, а сообщение заказным письмом — через [пять] [восемь]¹² дней после отправки¹³.

3. ...

*Уведомление об арбитраже**Статья 4*

1. ...

[2. Арбитражное разбирательство считается начавшимся в день доставки такого уведомления (далее именуемого «уведомлением об арбитраже») в постоянное местожительство или местонахождение предприятия ответчика, или, если он не имеет такого местожительства или предприятия, в его последнее известное местожительство или последнее известное местонахождение его предприятия.]¹⁴

3. Такое уведомление об арбитраже имеет следующее содержание, которым оно, однако, может не ограничиваться:

- a) наименования и адреса сторон;
- b) ссылка на применяемую арбитражную оговорку или соглашение;
- c) ссылка на договор, из которого или в отношении которого возникает спор;
- d) общий характер иска или указание соответствующей суммы, если таковая истребуется;
- [e] искомое средство защиты]¹⁵
- f) предложение относительно числа арбитров (например, один или три), если стороны не условились об этом ранее.

4. Истец может указать в уведомлении об арбитраже, что подобное уведомление также служит его исковым заявлением. В таком случае истец:

- a) прилагает к уведомлению об арбитраже копию договора, упомянутого выше, в подпункте с пункта 2, и копию арбитражного соглашения,

упомянутого выше, в подпункте b пункта 2, если оно не содержится в самом договоре;

b) включает в уведомление изложение фактов, подтверждающих иск, и спорные вопросы; и

c) может приложить к уведомлению все документы, которые он считает относящимися к делу, или может добавить ссылку на документы, которые он представит в будущем¹⁶.

Примечание

Нижеследующие предложения не представлены в качестве альтернатив в вышеприведенном тексте:

a) указать язык, на котором должно быть составлено уведомление об арбитраже (А/10017, приложение I, пункт 25; Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том VI: 1975 год, часть первая, II, 1).

b) указать метод передачи уведомления истцом ответчику (А/10017, приложение I, пункт 26; Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том VI: 1975 год, часть первая, II, 1).

*Представительство**Статья 5*

Любая сторона может быть представлена адвокатом или агентом после сообщения другой стороне имени и адреса такого лица. Считается, что такое сообщение¹⁷ было направлено, если адвокат или агент от имени какой-либо стороны представляет уведомление об арбитраже, исковое заявление, письменное возражение ответчика или встречный иск, если другая сторона в короткий срок после такого представления не запросит доказательств полномочий этого адвоката или агента представлять сторону, которую, согласно его утверждению, он представляет¹⁸.

РАЗДЕЛ II. НАЗНАЧЕНИЕ АРБИТРОВ

*Число арбитров**Статья 6*

Если стороны заранее не договорились о числе арбитров (один или три) и если в течение 15 дней после получения ответчиком направленного истцом уведомления об арбитраже стороны не договорились о том, что будет три арбитра, то назначается один¹⁹ арбитр.

Примечание

В вышеприведенном тексте не представлено в качестве альтернативы предложение о том, что настоящая статья должна содержать требование о трех арбитрах в тех случаях, когда в арбитраже решается вопрос о значительной денежной сумме, и об одном арбитра, когда речь идет о сравнительно небольшой сумме (А/10017, приложение I, пункт 40; Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том VI: 1975 год, часть первая, II, 1).

⁹ Там же, пункт 31.

¹⁰ Там же, пункт 35.

¹¹ Там же, пункт 36.

¹² Там же, пункт 36.

¹³ Там же, пункт 34.

¹⁴ Там же, пункт 24.

¹⁵ Там же, пункт 27 (третье предложение от конца).

¹⁶ Там же, пункт 27.

¹⁷ Там же, пункт 30 (последнее предложение).

¹⁸ Там же, пункт 30.

¹⁹ Там же, пункт 39.

*Назначение единоличного арбитра**Статья 7*

1. Если назначается единоличный арбитр, то такое назначение делается с учетом таких соображений, которые могут обеспечить назначение независимого и беспристрастного единоличного арбитра²⁰.

2. ...

3. Если по истечении этого срока стороны не достигли соглашения о выборе единоличного арбитра или если до истечения этого срока стороны пришли к выводу, что такого соглашения достичь невозможно, то единоличный арбитр назначается компетентным органом, который стороны определили ранее.

4. Если определенный ранее компетентный орган не желает или не в состоянии действовать в качестве такового или если стороны не определили такой орган, то истец обращается с целью такого назначения к²¹:

a) Генеральному секретарю Постоянного третейского суда в Гааге, или

b) [здесь добавить соответствующий орган или учреждение, созданное под эгидой Организации Объединенных Наций].

Органы, упомянутые в подпунктах a или b, могут потребовать от любой из сторон такую информацию, какую они считают необходимой для осуществления своих функций. Они сообщают обоим сторонам название выбранного ими компетентного органа.

5. ...

6. Компетентный орган назначает единолично арбитра так, как он считает необходимым²². Компетентный орган может потребовать от любой из сторон такую информацию, какую он считает необходимой для осуществления своей функции.

Статья 8

1. Если назначаются три арбитра, то каждая сторона назначает одного арбитра. Стороны²³ совместно выбирают третьего арбитра, который выступает в качестве председателя арбитража.

2. Председательствующий арбитр назначается с учетом таких соображений, которые могут обеспечить назначение независимого и беспристрастного председательствующего арбитра²⁴.

3. ...

4. В течение 15 дней после назначения второго арбитра истец телеграммой или по телетайпу предлагает ответчику имена одного или более лиц, одно из которых будет выступать в качестве председательствующего арбитра. Стороны²⁵ стремятся достичь соглашения о выборе предсе-

дательствующего арбитра в течение 30 дней после получения ответчиком предложения истца.

5. Если по истечении этого срока стороны не достигли соглашения о выборе председательствующего арбитра или если до истечения этого срока стороны пришли к выводу, что такого соглашения достичь невозможно, то истец предлагает выбранным двум арбитрам выбрать председательствующего арбитра²⁶. Арбитры стремятся достичь соглашения о выборе председательствующего арбитра в течение 15 дней после получения арбитрами предложения истца.

6. Если по истечении этого срока два арбитра не достигли соглашения о выборе председательствующего арбитра, то председательствующий арбитр назначается компетентным органом, который стороны определили ранее. Если определенный ранее компетентный орган не желает или не в состоянии действовать в качестве такового или если стороны не определили такой орган, то истец обращается с просьбой о таком назначении к одному из органов, указанных в пункте 4 статьи 7²⁷. Орган, которому направлена такая просьба, вправе потребовать от любой из сторон такую информацию, какую он считает необходимой для осуществления своих функций. Он сообщает обоим сторонам название выбранного им компетентного органа. Компетентный орган вправе потребовать от любой из сторон такую информацию, какую он считает необходимой для осуществления своей функции.

7. ...

8. Компетентный орган, определенный в соответствии с пунктом 6 настоящей статьи, назначает председательствующего арбитра так, как он считает необходимым²⁸.

*Отвод арбитров (статья 9—11)**Статья 9**АЛЬТЕРНАТИВА А*

1. Любая из сторон может дать отвод любому арбитру, включая единоличного арбитра или председательствующего арбитра²⁹, независимо от того, был ли данный арбитр:

первоначально предложен или назначен ею, или

назначен компетентным органом, или

выбран обоими сторонами или другими арбитрами,

только в том случае³⁰, если этот арбитр имеет финансовую или личную заинтересованность в исходе арбитражного разбирательства или [тесную]³¹ семейную [или коммерческую]³² связь с

²⁰ Там же, пункты 44, 47 и 48.

²¹ Там же, пункт 49.

²² Там же, пункт 53.

²³ Там же, пункт 60.

²⁴ Там же, пункты 44, 47—48 и 56.

²⁵ Там же, пункт 60.

²⁶ Там же.

²⁷ Там же, пункты 49 и 58.

²⁸ Там же, пункты 53 и 64.

²⁹ Там же, пункт 69 (последнее предложение).

³⁰ Там же, пункт 73.

³¹ Там же, пункт 71.

³² Там же.

одной из сторон или адвокатом или агентом одной из сторон.

АЛЬТЕРНАТИВА В

1. Любая из сторон может дать отвод единоличному или председательствующему арбитру³³, независимо от того, был ли данный арбитр:

- первоначально предложен ею, или
- назначен компетентным органом, или
- выбран обеими сторонами или другими арбитрами,

если имеются обстоятельства, вызывающие оправданные сомнения в отношении беспристрастности и независимости данного арбитра.

[2. Обстоятельства, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, включают [любую финансовую или личную заинтересованность] [любую прямую финансовую или личную заинтересованность]³⁴ арбитра в исходе арбитражного разбирательства или любую [тесную]³⁵ семейную [или коммерческую]³⁶ связь арбитра с любой из сторон или ее адвокатом или агентом]³⁷.

3. Арбитр, будучи назначен или выбран, сообщает сторонам о любых обстоятельствах, которые могут вызвать оправданные сомнения в отношении его беспристрастности или независимости³⁸.

Примечание

Нижеследующее предложение не представлено в качестве альтернативы в вышеприведенном тексте:

провести различие в пункте 2 этой статьи между «абсолютными» основаниями для отвода (например, упомянутые тесные семейные связи или прямая финансовая или личная заинтересованность арбитра в исходе спора) и «относительными» основаниями, которые требуют доказательства как наличия этих оснований, так и того факта, что они могут вызвать оправданные сомнения в отношении беспристрастности и независимости арбитра (А/10017, приложение 1, пункт 71; Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том VI: 1975 год, часть первая, II, 1).

Статья 10

[1. Отвод арбитру должен быть заявлен в течение 30 дней после того, как заявляющей отвод стороне было сообщено о его назначении, или в течение 30 дней после того, как этой стороне стали известны обстоятельства, упомянутые в статье 9]³⁹.

2. Другой стороне и отводимому арбитру направляется уведомление об отводе. Такое уведомление

составляется [составляется в письменной форме и]⁴⁰ содержит основания для отвода.

3. ...

Статья 11

1. Если другая сторона не согласна с отводом и отводимый арбитр не снимает свою кандидатуру, то решение по отводу принимается:

а) компетентным судом, имеющим юрисдикцию [в месте арбитражного разбирательства] [в местожительстве отводимого арбитра]⁴¹, или

б) если нет компетентного суда, имеющего юрисдикцию в таком месте, — председателем торговой палаты [в месте арбитражного разбирательства] [в местожительстве отводимого арбитра]⁴².

2. Решение компетентного суда или председателя торговой палаты является окончательным⁴³. Если в случаях, указанных в подпунктах а и б пункта 1, компетентный суд или председатель торговой палаты удовлетворяет отвод, то новый арбитр назначается или выбирается в соответствии с процедурой назначения или выбора арбитра, предусмотренной в статье 7 или 8.

Смерть или отставка арбитра

Невозможность исполнения арбитром своих обязанностей или его бездействие

Статья 12

1. ...

2. ...

3. В случае замены единоличного или председательствующего арбитра все проведенные ранее слушания повторяются [если не велось стенографического отчета этих слушаний]⁴⁴. В случае замены любого другого арбитра такие состоявшиеся ранее слушания могут быть повторены по усмотрению [остальных арбитров, участвовавших в этих слушаниях] [стороны, которой или от имени которой заменяющий арбитр назначается в соответствии со статьей 8]⁴⁵.

Примечание

Нижеследующие предложения не представлены в качестве альтернатив в вышеприведенном тексте:

а) добавить положение «о том, что, если арбитр слагает с себя обязанности или прекращает их выполнять, он должен объяснить причины таких действий» (А/10017, приложение 1, пункт 89; Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том VI: 1975 год, часть первая, II, 1).

б) рассмотреть целесообразность добавления определений понятий «невозможности исполне-

³³ Там же, пункт 69 (третье предложение).

³⁴ Там же, пункт 71.

³⁵ Там же.

³⁶ Там же.

³⁷ Там же, пункт 70.

³⁸ Там же, пункт 75.

³⁹ Там же, пункт 78.

⁴⁰ Там же, пункт 80.

⁴¹ Там же, пункт 85.

⁴² Там же.

⁴³ Там же.

⁴⁴ Там же, пункт 92.

⁴⁵ Там же, пункт 94.

ния обязанностей» и «отставки» (А/10017, приложение I, пункт 91; Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том VI: 1975 год, часть первая, II, 1).

с) предусмотреть, что «в тех случаях, когда арбитраж состоит из единоличного арбитра, решение о повторном слушании принимается новым единоличным арбитром» (А/10017, приложение I, пункт 92; Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том VI: 1975 год, часть первая, II, 1).

Сведения о предлагаемых арбитрах

Статья 13

...

РАЗДЕЛ III. АРБИТРАЖНАЯ ПРОЦЕДУРА

Общие положения

Статья 14

1. С соблюдением настоящих правил [и с соблюдением любых договоренностей между сторонами]⁴⁶ арбитры могут вести арбитражное разбирательство таким образом, какой они считают надлежащим, при условии [абсолютно]⁴⁷ равного и беспристрастного отношения к сторонам.

2. Если какая-либо из сторон обратится с соответствующей просьбой, арбитры проводят слушания для представления свидетельских показаний, включая показания экспертов, или для представления устных аргументов. При отсутствии такой просьбы арбитры принимают решение о том, следует ли проводить такие слушания или же следует вести разбирательство только лишь на основании документов и других письменных материалов [без ущерба для возможного осмотра товаров или другого имущества, который арбитры могут счесть надлежащим в ходе арбитражного разбирательства]⁴⁸.

3. Даже при отсутствии просьбы одной или обеих сторон арбитры, как правило, должны проводить слушания для устного представления доказательств⁴⁹. Арбитры могут не разрешить стороне представить свидетелей, которых она предлагает заслушать на заседании, при условии, если арбитры единогласно решат, что такие предлагаемые свидетельские показания не относятся к делу⁵⁰.

4. Арбитры не принимают решения по документам и информации, предоставленным им одной из сторон, если не доказано, что эти документы или информация были также сообщены другой стороне⁵¹.

Место арбитража

Статья 15

1. Если стороны не договорились о месте проведения арбитражного разбирательства, такое

место определяется арбитрами [с учетом нужд арбитражного разбирательства]⁵².

2. [Арбитры могут определить место проведения арбитража в пределах страны или города, о которых договорились стороны.]⁵³. [Они могут заслушивать свидетелей или проводить промежуточные заседания для консультации между собой в любом месте, которое они считают надлежащим, с учетом нужд арбитражного разбирательства]⁵⁴.

3. ...

4. ...

Примечание

Нижеследующие предложения пятого Международного арбитражного конгресса, состоявшегося в Дели в январе 1975 года, не были представлены в качестве альтернатив в вышеприведенном тексте:

а) заменить выражение «seat of arbitration» выражением «place of arbitration» (А/10017, приложение I, пункт 106; Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том VI: 1975 год, часть первая, II, 1);

б) потребовать, чтобы арбитры определяли место арбитража «в начале арбитражного процесса» (А/10017, приложение I, пункт 106; Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том VI: 1975 год, часть первая, II, 1).

Язык

Статья 16

1. С учетом договоренности, ранее достигнутой сторонами, арбитры в короткий срок после своего назначения определяют после консультации со сторонами язык или языки, на которых должно вестись разбирательство, особо приняв во внимание язык договора, язык, используемый в переписке между сторонами⁵⁵, а также языковые возможности арбитров⁵⁶, сторон и их адвокатов⁵⁷. Это определение применяется к исковому заявлению, письменному возражению ответчика и к любым последующим письменным заявлениям и, если проводится устное разбирательство, к языку или языкам, используемым в таком разбирательстве.

2. ...

[3. Арбитры принимают необходимые меры для перевода документов на язык или языки, используемые в арбитражном разбирательстве. Они также принимают необходимые меры для обеспечения на всех слушаниях устного перевода на такой язык или языки.]⁵⁸

⁵² Там же, пункт 105.

⁵³ Там же, пункт 107.

⁵⁴ Там же, пункт 108.

⁵⁵ Там же, пункт 111.

⁵⁶ Там же, пункт 112.

⁵⁷ Там же, пункт 113.

⁵⁸ Там же. Можно рассмотреть вопрос о возможности опущения пункта 2 статьи 16 в случае принятия пункта 3 вышеприведенного альтернативного текста этой статьи.

⁴⁶ Там же, пункт 97.

⁴⁷ Там же, пункт 98.

⁴⁸ Там же, пункт 100.

⁴⁹ Там же, пункт 101.

⁵⁰ Там же, пункт 102.

⁵¹ Там же, пункт 104.

Примечание

Нижеследующее предложение не представлено в качестве альтернативы в вышеприведенном тексте:

рассмотреть вопрос об объединении статей 13 и 15 документа А/С.N.9/97 (Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том VI: 1975 год, часть вторая, III, 1) (соответствующих статьям 14 и 16 документа А/С.N.9/112*) в одну статью (А/10017, приложение I, пункт 115; Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том VI: 1975 год, часть первая, II, 1).

*Исковое заявление**Статья 17*

1. В течение срока, устанавливаемого арбитрами, истец направляет ответчику и каждому из арбитров исковое заявление в письменной форме. К нему должны быть приложены [копии всех относящихся к делу документов]⁵⁹ [копии всех относящихся к делу документов, на которые ссылается истец в обоснование своего иска]⁶⁰, а также копия договора и арбитражного соглашения, если оно не содержится в самом договоре.

2. Исковое заявление должно включать следующие данные:

- a) наименования и адреса сторон;
- b) полное изложение фактов и краткое изложение подтверждающих эти факты доказательств⁶¹;
- c) спорные [по мнению истца] вопросы⁶²;
- d) искомое средство защиты [включая иск об уплате процентов]⁶³;
- [e] ссылку на документы, которые истец намеревается представить в обоснование своего иска]⁶⁴.

3. В ходе арбитражного разбирательства истец может⁶⁵ [дополнить или изменить] [изменить]⁶⁶ свой иск при условии, что ответчик получит возможность осуществить свое право на возмещение в отношении этого изменения. Однако иск не может быть изменен таким образом, чтобы измененный иск выходил за пределы сферы действия арбитражной оговорки или отдельного арбитражного соглашения⁶⁷, или предмета иска, изложенного в уведомлении об арбитраже⁶⁸.

* Воспроизводится в настоящем томе, часть вторая, III, 1, выше.

⁵⁹ А/10017, приложение I, пункт 117 (Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том VI: 1975 год, часть первая, II, 1).

⁶⁰ Там же, пункт 116.

⁶¹ Там же, пункты 119 (последнее предложение) и 117.

⁶² Там же, пункт 120.

⁶³ Там же, пункт 121.

⁶⁴ Там же, пункт 116.

⁶⁵ Там же, пункт 125.

⁶⁶ Там же, пункты 127—129.

⁶⁷ Там же, пункт 130.

⁶⁸ Там же, пункт 131.

Примечание

Нижеследующие предложения не представлены в качестве альтернатив в вышеприведенном тексте:

a) наделить арбитров правом «требовать представления им всех документов, имеющих отношение к спорным вопросам, после того как эти вопросы были уточнены» (А/10017, приложение I, пункт 116; Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том VI: 1975 год, часть первая, II, 1);

b) уточнить, что «изложение фактов в обоснование иска» и «спорные вопросы» должны включаться в исковое заявление лишь в той мере, в какой они известны истцу во время составления искового заявления (А/10017, приложение I, пункт 122; Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том VI: 1975 год, часть первая, II, 1);

c) требовать, чтобы истец оплачивал все расходы, понесенные ответчиком в связи с изменением иска, если арбитры не примут иного решения (А/10017, приложение I, пункт 132; Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том VI: 1975 год, часть первая, II, 1).

*Письменное возражение ответчика**Статья 18*

1. ...

2. В письменном возмещении ответчика по иску содержатся ответы на данные, указанные в подпунктах b, c и d искового заявления (статья 17, пункт 2). Ответчик прилагает к своему письменному возражению [копии всех относящихся к делу документов]⁶⁹ [копии всех относящихся к делу документов, на которые он ссылается в обоснование своего возражения]⁷⁰ [ссылку на документы, которые он намеревается представить в обоснование своего возражения]⁷¹.

3. В своем письменном возмещении или на более поздней стадии арбитражного разбирательства, если арбитры решают, что эта задержка при данных обстоятельствах была оправданной⁷², ответчик может предъявить встречный иск, вытекающий из того же договора, или предъявить иск, вытекающий из того же договора, в целях зачета. Ответчик может также предъявить в качестве встречного иска или в целях зачета иск, вытекающий из другого договора, заключенного между сторонами в ходе той же сделки, при условии, что такой другой договор содержит арбитражную оговорку, име-

⁶⁹ Этот вариант соответствует вышеприведенному альтернативному тексту пункта 1 статьи 17, к которому относится сноска 59.

⁷⁰ Соответствует вышеприведенному альтернативному тексту пункта 1 статьи 17, к которому относится сноска 60.

⁷¹ Соответствует вышеприведенному альтернативному тексту пункта 2 e статьи 17, к которому относится сноска 64.

⁷² А/10017, приложение I, пункт 135 (Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том VI: 1975 год, часть первая, II, 1).

ющую идентичную формулировку, или охватывается тем же арбитражным соглашением⁷³.

4. ...

Примечание

Нижеследующее предложение не представлено в качестве альтернативы в вышеприведенном тексте: «желательно, чтобы в Регламенте содержались положения относительно объединения слушаний в соответствующих случаях» (А/10017, приложение I, пункт 137; Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том VI: 1975 год, часть первая, II, 1).

Заявления относительно компетентности арбитра

Статья 19

1. [Арбитры вправе выносить постановления по возражениям об отсутствии у них компетенции, включая любые возражения в отношении существования или действительности арбитражной оговорки или отдельного арбитражного соглашения]⁷⁴ [и по любым возражениям о том, что арбитры превысили свои полномочия]⁷⁵.

2. [Арбитры вправе устанавливать существование или действительность договора, частью которого является арбитражная оговорка. Для целей статьи 19 арбитражная оговорка, которая является частью договора и которая предусматривает арбитраж в соответствии с настоящим Регламентом, рассматривается как соглашение, не зависящее от других условий данного договора. Решение арбитров о том, что данный договор ничтожен, не влечет за собой автоматически недействительности арбитражной оговорки]⁷⁶.

3. ...

4. Как правило, арбитры должны выносить постановление по заявлению относительно их компетентности, рассматривая его в качестве предварительного вопроса. Однако, когда это оправдано исключительными обстоятельствами, арбитры могут приступить к арбитражному разбирательству и вынести постановление по такому заявлению в своем окончательном решении⁷⁷.

Последующие письменные заявления

Дополнительные документы или вещественные доказательства

Статья 20

Примечание

Нижеследующее предложение не представлено в качестве альтернативы: «когда в письменном заявлении ответчика по иску содержится

встречный иск и истец представил ответ, ответчик должен также иметь право на ответ» (А/10017, приложение I, пункт 149; Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том VI: 1975 год, часть первая, II, 1).

Сроки

Статья 21

...

Слушания, показания свидетелей

Статья 22

1. ...

2. Если должны быть заслушаны показания свидетелей, то по меньшей мере за 15 дней до слушания каждая сторона сообщает арбитрам и другой стороне имена и адреса свидетелей, которых она намеревается вызвать, и язык, на котором эти свидетели будут давать свои показания. [Сторона может вызывать экспертов в качестве свидетелей для дачи показаний по рассматриваемым вопросам.]⁷⁸

3. ...

4. ...

5. ...

6. Арбитры принимают решения в отношении признания допустимости, относимости и существенности предлагаемых показаний. [Когда это допускается правом, применимым в месте арбитража, арбитры могут по своему усмотрению отходить от правовых норм о свидетельских показаниях.]⁷⁹

Временные меры защиты

Статья 23

1. [По просьбе одной из сторон и уведомив другую сторону⁸⁰, арбитры вправе принимать любые временные меры, которые они считают необходимыми, в отношении предмета спора, включая меры, направленные на сохранение товаров, являющихся предметом спора, например издание приказа о передаче их на хранение третьему лицу или о продаже скоропортящихся товаров]⁸¹ [и направление соответствующей стороне распоряжения о принятии временных мер в отношении товаров, являющихся предметом спора]⁸².

2. ...

3. Просьба о временных мерах или об исполнении временных мер, предпринятых арбитрами на основании пункта 1⁸³, может быть также направлена какому-либо судебному органу. Такая просьба не будет считаться несовместимой с арбитражной оговоркой или отдельным арбитражным соглашением или отказом от этой арбитражной оговорки.

⁷⁸ Там же, пункт 167.

⁷⁹ Там же, пункт 159.

⁸⁰ Там же, пункт 164.

⁸¹ Там же, пункт 162 (третье предложение).

⁸² Там же, пункт 165.

⁸³ Там же, пункт 163.

⁷³ Там же, пункты 136 и 140 (последнее предложение).

⁷⁴ Там же, пункт 141.

⁷⁵ Там же, пункт 144.

⁷⁶ Там же, пункт 147.

⁷⁷ Там же, пункт 145.

ражной оговорки или отдельного арбитражного соглашения.

Эксперты

Статья 24

Примечание

Нижеследующее предложение не представлено в качестве альтернативы: «если будет внесено положение о назначении экспертов сторонами, то может потребоваться разъяснение взаимосвязи показаний этих экспертов с показаниями экспертов, назначенных арбитрами» (А/10017, приложение I, пункт 168; Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том VI: 1975 год, часть первая, II, 1).

Непредставление заявления

Отсутствие одной из сторон

Статья 25

1. ...

2. ...

3. Если без указания уважительных причин одна из сторон не является на заседание, будучи должным образом уведомлена в соответствии с настоящим Регламентом, то арбитры вправе продолжать осуществление арбитража, при этом предполагается, что такое разбирательство осуществляется в присутствии всех сторон. [Если обе стороны не являются на заседание, будучи должным образом уведомлены в соответствии с настоящим Регламентом, арбитры назначают второе заседание; если обе стороны вновь не являются на такое второе заседание, арбитры [должны] [могут] издать распоряжение о прекращении арбитражного разбирательства]⁸⁴.

4. ...

Отказ от Регламента

Статья 26

Любая сторона, которая знает или должна была бы знать⁸⁵ о том, что какое-либо положение или требование настоящего Регламента не было соблюдено, и продолжает участвовать в арбитражном разбирательстве, не заявив немедленно возражений против такого несоблюдения, рассматривается как сторона, отказавшаяся от своего права на возражение.

РАЗДЕЛ IV. РЕШЕНИЕ

Форма решения и последствия его вынесения

Статья 27

1. ...

2. ...

3. ...

4. Решение должно быть подписано арбитрами и в нем должна быть указана дата и место

⁸⁴ Там же, пункты 171—172.

⁸⁵ Там же, пункт 174.

вынесения решения. При наличии трех арбитров неподписание решения одним из арбитров, не являющимся председательствующим арбитром⁸⁶, не влияет на действительность данного решения. В решении приводится причина отсутствия подписи одного из арбитров, но в него [может] [не должно] быть включено какое-либо особое мнение⁸⁷.

5. ...

6. ...

7. Если закон об арбитражном разбирательстве страны вынесения решения требует передачи решения в архив или его регистрации арбитрами⁸⁸ [арбитры] [единоличный или председательствующий арбитр]⁸⁹ [должны] [должен] выполнить это требование в течение предусмотренного данным законом срока.

Применимое право

Статья 28

1. Арбитры применяют то право или нормы⁹⁰ [на которые стороны согласились] [которые стороны определили или на которые прямо указали]⁹¹ как на применимые к существу их спора.

Альтернатива А

2. При отсутствии такого [согласия] [определения или указания] сторон арбитры применяют право, определяемое в соответствии с коллизионными нормами, которые они считают применимыми [в месте арбитража] [в месте деятельности ответчика] [в месте деятельности истца]⁹².

Альтернатива В

2. При отсутствии такого [согласия] [определения или указания] сторон арбитры применяют право, определяемое в соответствии с коллизионными нормами, которые они считают применимыми, принимая во внимание условия договора и торговые обычаи⁹³.

3. Арбитры выносят решение ex aequo et bono или в качестве «дружеских посредников» лишь в том случае, если стороны ясно уполномочили арбитров на это и если решение арбитров на такой основе не противоречит арбитражному праву, применимому в месте арбитража⁹⁴.

[4. В любом случае, вынося решение по существу спора, арбитры должны придавать важность обязательным положениям закона, регулирующего существо спора, ясно выраженным

⁸⁶ Там же, пункт 177.

⁸⁷ Там же, пункт 179.

⁸⁸ Там же, пункт 184.

⁸⁹ Там же, пункт 184.

⁹⁰ Там же, пункт 186 (подпункт е).

⁹¹ Там же, пункт 186.

⁹² Там же, пункт 188.

⁹³ Там же, пункт 190. Предлагается в случае принятия этого предложения опустить пункт 4 статьи 28.

⁹⁴ Там же, пункт 192.

условиям договора и торговым обычаям в указанном здесь порядке⁹⁵ ⁹⁶.

Примечание

Нижеследующее предложение не представлено в качестве альтернативы изложенному выше тексту:

пункт I данной статьи должен быть следующим: «стороны могут по своему усмотрению устанавливать с общего согласия право, подлежащее применению арбитрами при решении спора по существу» (A/10017, приложение I, пункт 186 d).

Урегулирование или другие основания для прекращения рассмотрения спора

Статья 29

1. Если до вынесения решения стороны достигают соглашения об урегулировании спора, то арбитры либо выносят решение о прекращении арбитражного разбирательства, либо, если об этом просят обе стороны⁹⁷, фиксируют урегулирование в форме арбитражного решения на согласованных условиях. Арбитры не обязаны излагать мотивы такого решения. [Однако арбитры отказывают в оформлении урегулирования в виде арбитражного решения на согласованных условиях, если такое урегулирование незаконно или противоречит нормам о публичном порядке в месте арбитража.]⁹⁸ Если до вынесения решения продолжение арбитражного разбирательства становится ненужным или невозможным по какой-либо другой причине, то арбитры уведомляют стороны о своем намерении издать приказ о прекращении разбирательства. Арбитры правомочны издать такой приказ в том случае, если ни одна из сторон не возражает против прекращения разбирательства.

2. ...

3. ...

Толкование решения

Статья 30

[I. [В течение 30 дней после получения решения]⁹⁹ любая из сторон, уведомив другую сторону, может просить арбитров дать [аутентичное толкование]¹⁰⁰ [разъяснение]¹⁰¹ решения. Такое [толкование] [разъяснение] является обязательным для сторон.

⁹⁵ Там же, пункт 193.

⁹⁶ Следует отметить, что предложение об изъятии пункта 4 данной статьи связано с добавлением в конце пункта 2 данной статьи слов «принимая во внимание условия договора и торговые обычаи» (A/10017, приложение I, пункт 190; Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том VI: 1975 год, часть первая, II, 1).

⁹⁷ A/10017, приложение I, пункт 194 (Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том VI: 1975 год, часть первая, II, 1).

⁹⁸ Там же, пункт 195.

⁹⁹ Там же, пункт 202.

¹⁰⁰ Там же, пункт 200.

¹⁰¹ Там же, пункт 201.

2. [Толкование] [разъяснение] дается в письменной форме и сообщается сторонам¹⁰² в течение 45 дней после получения просьбы, при этом применяются положения пунктов 3—7 статьи 27.]¹⁰³

Исправление ошибок в решении

Статья 31

1. [В течение 30 дней после получения решения]¹⁰⁴ любая из сторон, уведомив другую сторону, может просить арбитров исправить любую ошибку в расчетах, любую канцелярскую или типографскую ошибку или любую ошибку аналогичного характера. [В течение 30 дней после сообщения решения]¹⁰⁵ арбитры могут исправить такого рода ошибки по своей инициативе.

2. Такие исправления ошибок осуществляются в письменной форме и подписываются единоличным арбитром или, при наличии арбитражного трибунала из трех арбитров, председательствующим арбитром после консультации с другими арбитрами. При этом применяются положения пунктов 5, 6 и 7 статьи 27.

Примечание

В тексте, выше, не отражены в качестве альтернатив следующие предложения:

a) предусмотреть, что 30-дневный срок, указанный в пункте I настоящей статьи, начинается «со дня, установленного в решении для выполнения сторонами своих обязательств по этому решению» (A/10017, приложение I, пункт 208; Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том VI: 1975 год, часть первая, II, 1).

b) опустить статью, касающуюся толкования решений (статья 30 в документе A/CN.9/112)*, и добавить соответствующее положение к настоящей статье об исправлении ошибок в решении (статья 31 в документе A/CN.9/112)*, которое охватывало бы толкования и разъяснения (A/10017, приложение I, пункт 205 — последнее предложение; Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том VI: 1975 год, часть первая, II, 1).

Дополнительное решение

Статья 32

[I. В течение 30 дней после получения решения любая из сторон, уведомив другую сторону, может просить арбитров вынести дополнительное решение в отношении требований, которые предъявлялись в ходе арбитражного разбирательства, однако пропущены в решении в результате ошибки или небрежности со стороны арбитров¹⁰⁶.

* Воспроизводится в настоящем томе, часть вторая, III, 1, выше.

¹⁰² Там же, пункт 204.

¹⁰³ Там же, пункт 205.

¹⁰⁴ Там же, пункт 207.

¹⁰⁵ Там же.

¹⁰⁶ Там же, пункт 210.

2. Если арбитры считают просьбу о вынесении дополнительного решения оправданной и считают, что данное упущение может быть исправлено без какого-либо дальнейшего разбирательства или свидетельских показаний, то в течение 60 дней после получения такой просьбы арбитры дополняют свое предыдущее решение.

3. Если выносятся дополнительное решение, то применяются положения пунктов 2—7 статьи 27.]¹⁰⁷.

Издержки

Статья 33

1. В своем решении арбитры устанавливают сумму арбитражных издержек. Термин «издержки» включает в себя:

а) гонорар арбитров, сумма которого указывается отдельно и устанавливается самими арбитрами [в соответствии со шкалой гонораров арбитров, содержащейся в приложении А к настоящему Регламенту]¹⁰⁸ [учитывая сумму иска и продолжительность арбитражного разбирательства]¹⁰⁹. [В тех случаях, когда был назначен компетентный орган, арбитры должны устанавливать свой гонорар после консультации с компетентным органом. Такой орган может делать любые замечания, которые он сочтет уместными, в отношении гонорара, который арбитры намерены для себя установить]¹¹⁰;

б) гонорар, устанавливаемый компетентным органом, и расходы, понесенные им в связи с его услугами, за исключением любой части, которая была выплачена ранее¹¹¹;

с) путевые и все другие расходы, понесенные арбитрами;

д) оплату услуг экспертов и другой помощи, запрошенной арбитрами;

е) путевые расходы свидетелей в том размере, в каком они одобрены арбитрами;

ф) компенсацию за правовую помощь выигравшей дело стороне, если требование о такой компенсации было заявлено в ходе арбитражного разбирательства, но только в том размере, в каком эта компенсация сочтена арбитрами разумной и надлежащей [и если она может быть

получена на основании права, применимого в месте арбитража]¹¹².

2. Арбитры должны сводить арбитражные издержки к минимуму и не имеют права на какое-либо дополнительное вознаграждение за толкование решения или исправление ошибок в нем, или за вынесение дополнительного решения на основании статьи 32 настоящего Регламента¹¹³.

3. Арбитражные издержки [как правило]¹¹⁴ должны выплачиваться проигравшей дело стороной. Однако арбитры могут распределить возмещение издержек между сторонами, если они считают, что такое распределение является разумным.

Обеспечение покрытия издержек

Статья 34

1. ...

2. Компетентный орган после его назначения в качестве такового может потребовать от каждой из сторон внести в качестве залога сумму, равную половине его гонорара¹¹⁵.

3. В ходе арбитражного разбирательства арбитры могут потребовать от сторон внесения в качестве залога дополнительных сумм.

4. Если залог, требующийся в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи, не будет полностью выплачен в течение 30 дней после направления сторонам просьбы об этом, то арбитры уведомляют обе стороны о неуплате и предоставляют каждой из сторон возможность сделать требуемые от нее или от другой стороны платежи¹¹⁶. Если тем не менее требуемый платеж не сделан даже после этого, арбитры могут издать приказ об отсрочке или прекращении арбитражного разбирательства¹¹⁷.

5. Арбитры представляют сторонам отчеты о полученных в залог суммах и возвращают им все неизрасходованные остатки.

6. Назначенный компетентный орган может быть уполномочен арбитрами осуществлять функции, указанные в пунктах 1, 3, 4 и 5 настоящей статьи¹¹⁸.

¹¹² А/10017, приложение I, пункт 218 (Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том VI: 1975 год, часть первая, II, 1).

¹¹³ Там же, пункт 222.

¹¹⁴ Там же, пункт 219.

¹¹⁵ Этот альтернативный текст основан на предложении одного из членов Консультативной группы.

¹¹⁶ А/10017, приложение I, пункт 224 (Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том VI: 1975 год, часть первая, II, 1).

¹¹⁷ Там же, пункт 225.

¹¹⁸ Этот альтернативный текст основан на предложении одного из членов Консультативной группы.

¹⁰⁷ Там же, пункт 212.

¹⁰⁸ Там же, пункт 214.

¹⁰⁹ Там же.

¹¹⁰ Этот альтернативный текст основан на пункте 215 приложения I документа А/10017 (Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том VI: 1975 год, часть первая, II, 1) и на предложении, внесенном одним из членов Консультативной группы.

¹¹¹ Этот альтернативный текст основан на предложении одного из членов Консультативной группы.